Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập



血手印

包公探案故事

編文 谷英
繪畫 汪觀清

上海人民美術出版社

Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa

Bao Công Thẩm Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập

包｜公｜探｜案｜故｜事

血手印

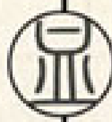
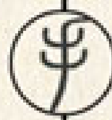
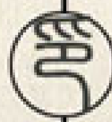
編文 谷英
繪畫 汪觀清
掃描制作 龍紀

上海人民美術出版社

Tập 6 - Huyết thủ ấn

Bao Công Thẩm Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập

包公探案

〈血手印〉為無名氏所撰。二十世紀六十年代將其改編為越劇，劇中男女主人公分別由越劇著名演員畢春芳、戚雅仙扮演，其中『法場祭夫』一出最令人動容。

該劇主要敘述富豪王春，有女王千金，自幼許配林招得。後因林氏家道中落，王春遂蓄意賴婚。孰料其女甚賢，堅決不從。一日，她在花園中與林招得相遇。王千金訴述己志，對天盟誓，矢不他適。復約定翌日夜間三更，令婢女在後花園中贈銀予林招得。不料當夜丫鬟行至園中，被人殺害。林招得如約而至，卻被婢屍絆倒，致兩手被血污。他大驚失色，歸家時，推門而入，因此門上留有血手印。

王春以謀財姦殺罪誣告林招得。林招得竟以此血手印，而屈打成招。縣令草率定獄後，即將林招得綁縛法場行刑。王千金不顧其父阻攔，披麻戴孝前去法場祭夫。正在千鈞一發之際，包公從陳州放糧回來。他從法場吊回『人犯』，細加查究，最終查出真兇，平反了林家冤獄。



Nguyên tác:
(khuyết danh)

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Uông Quán Thanh





● 一 春光明媚，景色宜人，這天，開封西城富豪王春騎著馬帶著僕人出來游春。

1. **Tiết xuân tươi sáng, cảnh sắc hữu tình, hôm ấy, phú hào Vương Xuân ở Tây Thành phủ Khai Phong cưỡi ngựa dẫn người hầu ra ngoài du xuân.**





● 二 來到天漢橋，王春停馬觀景，正看得出神，忽聽背後有人說：『你瞧！女婿沿街賣水，岳父騎馬游春。這真是天不均、地不平，半天下雨半天晴！』

2. Đi đến cầu Thiên Hán, Vương Xuân dừng ngựa ngắm cảnh, đang thư thái thả hồn, bỗng nghe sau lưng có người nói “Ngươi xem! Con rể bán nước trên phố, nhạc phục cưỡi ngựa du xuân. Thật là trời không cho bằng, đất không cho phẳng, vừa mưa vừa nắng!”.





● 三 王春抬起頭來，衹見一個衣衫破爛的賣水郎下橋而去。他仔細一看，正是未過門的女婿林招得，不覺把眉頭皺成一個大疙瘩。

3. Vương Xuân ngẩng đầu, chỉ thấy một chàng trai y phục rách nát đi xuống cầu. Hắn nhìn kỹ, chính là con rể tương lai Lâm Chiêu Đắc, bất giác cau mày.

● 四　王春愣了一會，忽然掉轉馬頭追上去，堆下笑臉，招呼女婿。

賢婿！明天請你母親來我家一次。千萬別忘了！

4. Vương Xuân buồn phiền một hồi, sau đó quay ngựa đuổi theo, tỏ vẻ tươi cười, gọi con rể, nói rằng "Hiền tế! Hôm nay mời mẫu thân ngươi đến nhà ta một chuyến. Chớ có quên đấy!".





● 五 王春說罷就走了。林招得心想：莫非是岳父看我貧困，要接濟我家呵？心裏一高興，水也不去賣了，急急趕回家去。

5. Vương Xuân nói xong đi luôn. Lâm Chiêu Đắc nghĩ bụng: chẳng phải là nhạc phụ thấy ta nghèo khổ, muốn tiếp tế cho nhà ta sao? Trong lòng vui mừng, cũng không đem nước đi bán, vội vàng trở về nhà.

● 六 林招得回家，把這事告訴了母親，林母道：『你岳父何等勢利！去年你父親病死，接著又遭一場大火，他看我家窮了，從此就沒有往來。這回忽然要我去，是不會有什麼好事的！』



6. Vương Chiêu Đắc về nhà, kể việc ấy cho mẫu thân. Lâm mẫu nói "Nhạc phụ ngươi vụ lợi! Năm ngoái phụ thân ngươi bệnh chết, sau đó lại gặp hỏa tai, hắn thấy nhà ta nghèo, từ đó không đến. Bỗng nhiên muốn ta đến, không biết có việc gì!". Chiêu Đắc nói "Con nghĩ nhạc phụ định tiếp tế cho nhà ta, nếu không, hôm nay hắn đã không tươi cười gọi con". Lâm mẫu nói "Con ơi! Con còn trẻ sao biết được lòng người hiểm ác!".





七　第二天，林母來到王家。管門家人差些把她當做了叫化婆，等問明是親家太太後，這纔通報進去。

7. Hôm sau, Lâm mẫu đến nhà họ Vương. Gia nhân canh cửa thấy một bà già gọi cửa, sau khi hỏi rõ biết là thông gia, mới vào thông báo.





● 八 王春把林母請進來，奉茶讓座，殷勤接待。林母又見家人端來一盤銀子，心想：王春果真發善心了嗎？

Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Vương Xuân mời Lâm mẫu vào, mời ngồi uống trà, ân cần tiếp đãi. Lâm mẫu lại thấy gia nhân bưng đến một mâm bạc, nghĩ bụng: Vương Xuân quả thật có lòng thiện sao?





●九　哪知王春把手一拱說：『嫂子，恕我冒昧！現在你我兩家貧富不相稱，祇怪當時錯定了這門親事。我願奉贈白銀五十兩，請嫂子為令郎另娶媳婦吧！』林母聽了，氣得半晌說不出話來。

9. Ai ngờ Vương Xuân chấp tay nói rằng "Tẩu tẩu, đừng giận ta! Nay ta và ngươi hai nhà giàu nghèo không tương xứng, chỉ vì đã lỡ ước định việc thành thân. Ta nguyện dâng tặng năm mươi lạng bạc trắng, xin tẩu tẩu để lệnh lang lấy vợ khác!". Lâm mẫu nghe xong, tức giận mãi không nói nên lời.





●一〇 林母顫抖著站起來說：『當初這門親事原是你提的，現在倒嫌我家窮了。王春！你……你好勢利！』王春手拿退婚書，厚著臉皮說道：『當初算我錯了。請嫂子在這上面蓋個印吧。』

10. Lâm mẫu lẩy bẩy đứng dậy nói "Khi xưa việc thành thân là do ngươi, nay khinh nhà ta nghèo. Vương Xuân! Ngươi... ngươi thật vụ lợi!". Vương Xuân tay cầm giấy từ hôn, nghiêm mặt nói "Khi xưa ta nhầm lẫn. Mời tẩu tẩu điểm chỉ lên đây".



●一一 林母氣極了，拿來退婚書一丟，又把一盤銀子推翻，喘著氣說：『我林家人窮志不窮，不稀罕這幾個臭錢！你要賴婚，休想！』王春惱羞成怒，立刻露出了猙獰面目。

來啊！把她按住蓋印！

11. Lâm mẫu tức giận tột cùng, cầm giấy từ hôn ném xuống đất, lại hất đổ mâm bạc, tức giận nói rằng “Người họ Lâm ta nghèo nhưng chí không nghèo, không thèm mấy lạng bạc này! Ngươi muốn hủy hôn, đừng hòng!”. Vương Xuân ngượng ngùng tức giận, mặt mày lập tức lộ vẻ dữ tợn, gọi rằng “Hãy đến đây! Bắt mụ phải điểm chỉ!”.





一二 家人一擁而上，林母被強逼在退婚書上蓋了手印。這事恰巧給丫環雪春看見了。

惡賊！這……
這還有王法嗎！

Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Gia nhân chạy đến, Lâm mẫu bị bức điểm chỉ lên giấy từ hôn, kêu lên rằng "Ác tặc! Còn.. còn có vương pháp sao!". Việc ấy vừa khéo bị a hoàn Tuyết Xuân trông thấy.





一三 雪春是王春女兒王千金的貼身丫環。她慌忙奔到閨樓，把這事告訴王千金。王千金吃了一驚。

13. Tuyết Xuân là a hoàn thân cận của Vương Thiên Kim con gái Vương Xuân. Nàng vội vàng chạy đến Khuê lầu, đem việc ấy kể cho Vương Thiên Kim. Vương Thiên Kim kinh hãi.





一四　王千金立刻到樓下去勸阻父親。她邊走邊流著眼淚，想起童年時和招得一起讀書、遊戲的情景，招得誠實可愛的面龐立刻浮現出來。她怎麼也不肯背信棄義，退婚別嫁。



14. Vương Thiên Kim tức khắc xuống lầu đi khuyên can phụ thân. Nàng vừa đi vừa khóc sướt mướt, nghĩ đến hồi nhỏ cùng Chiêu Đắc đọc sách, vui đùa, tình yêu thực sự đối với Chiêu Đắc lập tức bùng lên. Nàng thế nào cũng không chịu bội tín bội nghĩa, từ hôn lấy người khác.





● 一五　走到廳上，便問父親：『爹！聽說林家伯母來了？』王春『嗤』的一聲冷笑：『這叫化婆嗎？早給為父攆出去了！』

15. Đi đến sảnh, bèn hỏi phụ thân rằng "Cha! Nghe nói Lâm gia bá mẫu đến đây phải không?". Vương Xuân ừ một tiếng lạnh nhạt nói "Mụ già đó hả? Cha đã đuổi đi rồi!... Con ơi! Lâm Chiêu Đắc nghèo đến nỗi giày không có mà đi, áo không có mà mặc, bán nước kiếm sống. Ta sao nỡ lòng để ngươi chịu khổ. Việc thành thân của ngươi ta đã hủy rồi".





● 一六 接著，他拿著退婚書向女兒揚了一揚，說：『窮叫化婆已在退婚書上蓋了手印，她不蓋也得叫她蓋。』說完，呵呵大笑起來。

包公探案故事

16. Sau đó, hắn cầm giấy từ hôn đưa ra trước mặt con gái, nói rằng "Mụ già nghèo khổ đã điểm chỉ lên giấy từ hôn rồi, mụ không điểm chỉ cũng bắt mụ phải điểm chỉ". Nói xong, ha hả cười lớn.





● 一七 王千金又氣又急，冷不防搶過退婚書，三下兩下撕得粉碎。

怎麼？你……你瘋了！

Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Vương Thiên Kim vừa giận vừa lo, bất ngờ giằng lấy giấy từ hôn, xé nát thành mấy mảnh. Vương Xuân nói "Sao? Ngươi... ngươi điên à!".





● 一八 王千金說：『女兒不嫌林家貧窮，情願到林家去吃苦！』說完轉身就走，直氣得王春頓腳吹須。

18. Vương Thiên Kim nói "Con gái không khinh Lâm gia nghèo khổ, tình nguyện đến Lâm gia nếm khổ sở!". Nói xong quay người đi luôn, Vương Xuân tức giận giẫm chân nói rằng "Tiện nhân! Ngươi... ngươi dám trái lệnh cha!".





一九 王千金回房，想到剛纔父親罵林母叫化婆，說林招得鞋無跟、衣無襟，她就從箱內揀出亡母、亡兄生前穿的衣鞋四套，另拿出白銀十兩，叫雪春送往林家。

19. Vương Thiên Kim về phòng, nghĩ vừa rồi phụ thân mắng Vương mẫu là mụ già, nói Lâm Chiêu Đắc không có giày đi, không có áo mặc, nàng liền lấy trong hòm ra các thứ giày áo của mẹ, của chị sinh thời vẫn mặc, lại đem ra mười lạng bạc trắng, bảo Tuyết Xuân đưa đến nhà họ Lâm.

●二〇 第二天一早，雪春攜了一個包袱，悄悄地開了花園後門，朝林家走去。

20. Sáng sớm hôm sau, Tuyết Xuân xách tay nải, lén rời cửa sau hoa viên, nhắm hướng nhà họ Lâm mà đi.





● 二一 她找到林家，見了林家母子，打開包袱，說明來意。

老太太！我家小姐不肯退婚，把退婚書也撕了……這衣服、銀子是小姐叫我送來的。

21. Nàng tìm đến nhà họ Lâm, gặp mẹ con nhà họ Lâm, mở tay nải ra, nói rõ ý định đến đây, bảo rằng "Lão thái thái! Tiểu thư nhà tôi không chịu từ hôn, giấy từ hôn cũng đã xé rồi... Y phục, vàng bạc này là tiểu thư bảo tôi đưa đến".





● 二二　雪春講了幾句話就匆匆走了。林招得喜得換上衣鞋，林母也很高興，在一旁嘆道：『祇說荒地生敗草，沒想到這樣一個勢利的父親，竟會生出賢德的女兒來！』

22. Tuyết Xuân nói mấy câu rồi vội vàng đi. Lâm Chiêu Đắc vui vẻ thay giày áo, Lâm mẫu cũng rất cao hứng, ngồi một bên than rằng "Chỉ nghe nói hạn hán sinh ra cỏ héo, không thể nghĩ rằng phụ thân vụ lợi như thế, lại sinh được con gái hiền đức!".





●二三 外面一群孩童在嘻嘻哈哈地放風箏，林招得看了心癢癢的，勾起了他舊時的興致。

23. Bên ngoài đám trẻ con hò hét thả diều, Lâm Chiêu Đắc thấy lòng nao nao, liên tưởng đến lúc hứng khởi của hắn khi xưa.

● 二四　隔天下午，林招得做了一個五彩風箏，到外面放起來。可也掃興，風箏落在一家花園裏，給樹木掛住了。

24. Đến chiều, Lâm Chiêu Đắc làm một cái diều ngũ sắc, ra ngoài thả. Lúc thả, diều rơi xuống hoa viên một ngôi nhà, mắc vào cành cây.





● 二五　正巧花園門虛掩著，林招得走進花園，爬上樹去拿風箏。哪知一不留意，右腳上的鞋子『噗』的一聲落下地去。

包公懷案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Vừa may cửa hoa viên khép hờ, Lâm Chiêu Đắc đi vào hoa viên, trèo lên cây gỡ diều. Ai ngờ không cẩn thận, chiếc giày ở chân phải cạch một tiếng rơi xuống dưới đất.





● 二六　正在這時候，花園裏走出一位年輕美麗的小姐，窘得林招得祇好停在樹上一動也不敢動。

Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Đúng lúc ấy, bên trong hoa viên đi ra một tiểu thư trẻ tuổi xinh đẹp, khiến Lâm Chiêu Đắc ngồi yên trên cành cây không dám động đậy.





● 二七　更急人的是，掉落在地的鞋子被這位小姐發現了。祇見她拾起鞋子，左看右看，自語道：『准是她自己做了人情，瞞著我把這鞋送給書僮了。』這時從假山後面又走來一個丫環。

Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Lập tức, chiếc giày rơi dưới đất bị tiểu thư ấy phát hiện. Chỉ thấy nàng nhặt chiếc giày, xem đi xem lại, tự nhủ rằng "Hình như nàng có nhân tình, lừa ta đưa giày cho thư đồng". Lúc ấy từ sau ngọn giả sơn lại có một a hoàn đi ra.

● 二八　林招得見了那丫環不覺一愣，後來見小姐責問丫環，纔知她就是王千金。幾年不見未婚妻，今日見面，竟是對面不相識了。

雪春！你好大膽！把鞋子送給誰了？

28. Lâm Chiêu Đắc không nhận ra a hoàn ấy, sau đó thấy tiểu thư trách hỏi a hoàn, nói rằng "Tuyết Xuân! Ngươi quả to gan! Đưa giày cho ai?", mới biết nàng là Vương Thiên Kim. Mấy năm không gặp vợ chưa cưới, hôm nay diện kiến, đối mặt mà không hay biết.

● 二九　林招得連忙替雪春解圍。兩人聽得樹上有人說話，吃了一驚，抬頭看去，雪春不覺叫喊起來，王千金頓時羞得滿臉通紅。

小姐，你不要錯怪了她。

啊，是林姑爺！你怎麼在這裏？

Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Lâm Chiêu Đắc liền vội thay Tuyết Xuân giải bày, nói rằng "Tiểu thư, nàng không nên trách nàng ấy". Hai người nghe thấy có người nói trên cây, kinh hãi, ngẩng đầu nhìn, Tuyết Xuân không khỏi hét lớn rằng "Trời, là Lâm cô gia! Sao chàng ở đây?", Vương Thiên Kim lập tức ngượng đỏ mặt.





● 三〇 林招得從樹上下來，跳著一隻腳說道：『我的風箏被掛在這樹上了……』雪春忙把王千金手中的鞋子拿來遞給他。

30. Lâm Chiêu Đắc từ trên cây nhảy xuống, co một bên chân lên nói rằng "Cái diều của ta bị mắc ở trên cây...". Tuyết Xuân vội lấy chiếc giày trong tay Vương Thiên Kim đưa cho hắn.





●三一　雪春嘻嘻地推說有事走開了。王千金無意中和未婚夫婿相逢，一時千言萬語，不知從何說起。還是林招得先開了口。

多谢你好意，叫雪春送来衣鞋、银子……

这些小事，你何必挂在心上！

31. Tuyết Xuân nói có việc rồi đi. Vương Thiên Kim cùng chồng chưa cưới tương phùng, nhất thời ngàn lời vạn ý, không biết nên nói gì. Lâm Chiêu Đắc mở miệng trước, nói rằng "Đa tạ ý tốt của nàng, bảo Tuyết Xuân đưa giày áo, tiền bạc đến...". Vương Thiên Kim bảo "Đó là việc nhỏ, chàng hà tất phải để tâm!".





● 三二 王千金向招得表明了心跡，說她已把退婚書撕了，還準備了五十兩黃金，要送給招得，叫他快來迎娶；說有了彩禮聘金，不怕她父親不答應。

32. Vương Thiên Kim tỏ rõ tấm lòng với Chiêu Đắc, nói nàng đã xé giấy từ hôn, còn chuẩn bị năm mươi lạng hoàng kim, muốn tặng cho Chiêu Đắc, bảo hắn mau đến đón dâu, nói là có vàng bạc sính lễ, sẽ không sợ phụ thân nàng từ chối. Lâm Chiêu Đắc nói "Tiểu thư đối với ta ân tình thế, ta sẽ vĩnh viễn không quên!". Vương Thiên Kim bảo "Chỉ cần chàng biết thiếp không phải người khinh nghèo tham giàu là được".





●三三　王千金想上樓去取黃金，可是怕給人撞見，生出事非；想叫雪春送去，路上也有不便。正在躊躇，忽聽得背後有一陣窸窣的聲音，兩人都吃了一驚，連忙回頭去看。

Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Vương Thiên Kim muốn lên lầu lấy hoàng kim, nhưng sợ có người gặp, lại sinh ra lắm chuyện, muốn bảo Tuyết Xuân đem đến, thì cũng bất tiện. Đang trù trừ, bỗng nghe sau lưng có tiếng động lạ, hai người đều kinh ngạc, liền vội quay đầu nhìn xem.





● 三四　可是沒有發現人跡，祇有風吹著假山旁邊的竹林，發出颯颯的聲音，兩人這纔定下心來。王千金叮囑說：『林郎，這黃金你自己來取吧，今夜三更，拍手為號，我叫雪春在這兒等你。』

34. Nhưng không có ai xuất hiện, chỉ có gió thổi trong rừng trúc bên cạnh ngọn giả sơn, phát ra âm thanh vi vu, hai người mới yên tâm. Vương Thiên Kim nói rằng "Lâm lang, hoàng kim ấy chàng nên tự đến lấy, canh ba đêm nay, vỗ tay làm hiệu, thiếp sẽ bảo Tuyết Xuân đợi chàng ở đây".





● 三五 她又恐怕黑夜裏認不清面貌，就從頭上拔下一支金釵，交給招得，讓招得憑著金釵向雪春取黃金。招得收了，兩人纏依依不捨地分別。

35. Nàng lại sợ trong đêm tối không rõ diện mạo, liền gỡ một cái trâm vàng trên đầu, giao cho Chiêu Đắc, nói Chiêu Đắc dùng cái trâm vàng làm bằng để nhận hoàng kim từ Tuyết Xuân, bảo rằng "Thiếp trông thấy cái trâm vàng là biết chàng đã nhận được hoàng kim". Chiêu Đắc nhận lấy, hai người mới bịn rịn chia tay.





三六　林招得回到家中，把遇見王千金和相約贈金的事告訴了母親，還計算著用多少錢去納采下聘。林母聽了，也替兒子高興。

36. Lâm Chiêu Đắc trở về nhà, đem việc gặp Vương Thiêm Kim được tặng vàng kể cho mẫu thân, định dùng một ít tiền sắm sinh lễ. Lâm mẫu nghe xong, cũng vui mừng cho con.



三七　這天夜晚，林招得雖然像平時一樣在油燈下看書，但哪裏看得進去，老是豎起耳朵，等著更樓的打更聲。

37. Chiều tối hôm ấy, Lâm Chiêu Đắc tuy vẫn như thường lệ thắp đèn đọc sách, nhưng trong lòng thấp thỏm, cứ giỏng tai, đợi tiếng trống canh trên lầu.





● 三八　一聽更樓打了三響，林招得起身就跑。這天正是三月初，一彎新月，半暗半明，他衹好摸索著走去。

38. Nghe trên lầu đánh ba tiếng trống canh, Lâm Chiêu Đắc đứng dậy rồi chạy đi. Hôm ấy là đầu tháng Ba, trăng hình lưỡi liềm, nửa sáng nửa tối, hắn đành lần mò mà đi.





● 三九 摸到王家花園，走進虛掩的園門，走幾步拍三掌，又拍三掌，卻沒有回音。林招得想：莫非這事已被她父親知道，壞事了？

39. Lần mò đến hoa viên Vương gia, bước vào cửa vườn khép hờ, đi vài bước rồi vỗ tay ba cái, lại vỗ ba cái nữa, vẫn không có hồi âm. Lâm Chiêu Đắc nghĩ: hay là việc ấy đã bị phụ thân nàng biết, hỏng mất rồi?





● 四〇 又一想：或許雪春來遲了，就繼續拍著掌摸進去，突然，他的腳不防給什麼東西絆了一跤。

40. Lại nghĩ rằng: hoặc là Tuyết Xuân đến muộn. Liền tiếp tục vỗ tay đi vào, đột nhiên, chân hắn vấp phải vật gì đó.





●四一　林招得跌下去，覺得軟綿綿的：雙手一摸，仔細一看，啊呀！雪春已被人殺死在地上，胸口上濕漉漉的鮮血，沾了他一手，嚇得他魂飛魄散。

Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Lâm Chiêu Đắc ngồi xuống, thấy mềm mềm như vải, hai tay lần mò, nhìn thật kỹ, chao ôi! Tuyết Xuân đã bị giết chết nằm trên mặt đất, máu tươi đầy ngực, dính cả vào tay hắn, hắn sợ hãi hồn siêu phách tán.





● 四二　人命案子，牽累自身還得了！林招得站起身來倉皇地逃出花園。

Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Đã có án mạng, còn liên lụy đến mình! Lâm Chiêu Đắc đứng dậy kinh hoàng chạy ra khỏi hoa viên.





●四三 他跌跌撞撞地跑到家門口，伸手打門，不想就在門上留下血手印。林母聞聲開門出來。

43. Hắn lật đật chạy đến cửa nhà, dùng tay đập cửa, không ngờ trên cửa lưu lại dấu tay máu. Lâm mẫu nghe tiếng mở cửa đi ra.



四四　招得撞進屋裏，回手把門關上，倚在門背上直喘氣。林母剛問了一句，猛見兒子面如紙灰，前襟上染滿了血污，不覺大驚。

44. Chiêu Đắc chạy vào nhà, dùng tay khóa cửa, tựa lưng vào cửa thở hổn hển, nói rằng "Ôi, con sợ đến chết mất!". Lâm mẫu vừa hỏi một câu rằng "... Hả, con làm sao vậy?", chợt thấy con trai mặt xám như tro, vạt áo trước dính đầy máu, không khỏi kinh hãi.





●四五　招得把剛纔的情形結結巴巴說了一遍，林母也驚獃了。半晌她忽然省悟過來，認為這是王春父女同謀，殺人移禍，想害招得性命。她慌忙叫兒子脫下血衣，把它藏了起來。

一個閨中小姐，哪來這些黃金？分明是她父女設下的圈套……天可憐我林家不該遭禍，給你逃了回來！

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Chiêu Đắc đem tình hình vừa rồi nói một lượt, Lâm mẫu kinh ngạc. Hồi lâu bà đột nhiên tỉnh ngộ, nhận ra là cha con Vương Xuân đồng mưu, giết người đổ vạ, muốn hại tính mạng Chiêu Đắc. Bà vội vàng bảo con trai cởi áo dính máu, đem giấu nói đi, nói rằng "Một tiểu thư khuê các, dùng đến hoàng kim làm gì? Rõ ràng cha con nàng bày kế... Trời thương nhà họ Lâm ta cho tránh được tai vạ, để con chạy được về đây!".





● 四六　不料天亮案發，公差到處緝捕兇手。他們在林家門上發現了血手印，立刻撞起門來。

46. Không ngờ trời vừa sáng, công sai đi tìm hung thủ. Bọn họ phát hiện trên cửa nhà họ Lâm có dấu tay máu, lập tức xông vào cửa.





●四七　公差沖到屋裏，祇見母子兩人，在那裏嗦嗦發抖，立刻搜查起來，果然在箱子底裏抄出一件血衣。

47. Công sai xông vào nhà, chỉ thấy hai mẹ con, run rẩy ở bên trong, lập tức lục soát, quả nhiên phát hiện ở đáy hòm một chiếc áo dính máu.





●四八 不容林招得分辯，鐵鍊條『嚓啷啷』早套上了他的脖子。公差推開林母，喝了一聲：『走！』就把林招得抓去了。

48. Không để Lâm Chiêu Đắc phân giải, xích sắt đã quàng lên cổ hắn. Lâm Chiêu Đắc nói "Mẹ ơi...", Lâm mẫu bảo rằng "Con ơi, con đèn sách suốt ngày, tự chuốc lấy đại họa rồi!". Công sai đẩy Lâm mẫu ra, quát một tiếng "Đi!". Rồi bắt Lâm Chiêu Đắc đi.





● 四九　一路強拖硬拉，把招得帶到開封府。府尹包公恰巧到陳州放糧去了，由國舅薛超代理。薛超聽說捉住了兇手，立即升堂。

49. Trên đường lôi xềnh xệch, đưa Chiêu Đắc đến phủ Khai Phong. Phủ doãn Bao Công vừa khéo đang đến Trần Châu phát lương, để Quốc cữu Bệ Siêu xử lý công việc. Bệ Siêu nghe nói bắt được hung thủ, lập tức thăng đường.





● 五〇 林招得連聲喊冤，他把王春賴婚、王千金贈金的始末，照實講了。薛超喝道：『住口！血手血衣，鐵證如山，還要狡賴！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Lâm Chiêu Đắc liền kêu oan, hắn đem đầu đuôi việc Vương Xuân từ hôn, Vương Thiên Kim tặng vàng, thành thực nói ra. Bệ Siêu quát rằng "Câm mồm! Tay dính máu áo dính máu, bằng chứng rành rành, còn muốn xảo trá à!".





五一　薛超又把一支金釵擲在招得面前，說：『你們私下約定憑著金釵向雪春取金子，現在金釵落在屍身旁邊，你還有什麼說的！』招得大吃一驚，暗想：金釵在我身上，怎麼屍旁又有一支金釵呢？

Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Bệ Siêu lại ném một cái trâm vàng xuống trước mặt Chiêu Đắc, nói rằng "Các ngươi ước định dùng cái trâm vàng làm bằng để nhận tiền từ Tuyết Xuân, nay trâm vàng rơi cạnh xác chết, ngươi còn gì để nói!". Chiêu Đắc kinh hãi, nghĩ thầm: cái trâm vàng vẫn ở trên người ta, sao lại có một cái trâm vàng bên cạnh xác chết?





● 五二　他拾起金釵一看，好像不是王千金所贈他的那支，愣了一會，不禁失聲叫道：『啊呀！娘說的不錯，果然是父女同謀，設下這圈套來陷害我呀！』

包公審案故事



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Hắn nhặt cái trâm vàng lên xem, giống y hệt cái mà Vương Thiên Kim tặng hắn, lo lắng một hồi, không khỏi thất thanh kêu lên rằng "Trời ơi! Mẹ nói không nhầm, quả nhiên là cha con đồng mưu, bày kế để hãm hại ta!".





● 五三　林招得想起自己的那金釵還留在血衣袋內，就叩頭申辯。薛超命公差翻開血衣觀看，果有金釵一支。林招得便呼冤控告王春。

53. Lâm Chiêu Đắc nhớ ra cái trâm vàng vẫn còn cất trong cái áo dính máu của mình, liền rập đầu phân bua. Bệ Siêu ra lệnh cho công sai giở cái áo dính máu ra xem, quả nhiên có một cái trâm vàng. Lâm Chiêu Đắc bèn kêu oan vu cáo cho Vương Xuân, nói rằng "Nhất định là Vương Xuân sợ việc từ hôn không thành giết chết Tuyết Xuân, vu họa cho tôi. Xin thanh thiên đại nhân giải oan cho tiểu nhân!".





● 五四　薛超給一雙金釵弄糊塗了，就押下林招得，發簽去傳拿王春。

54. Bệ Siêu thấy có một đôi trâm vàng, liền giam Lâm Chiêu Đắc lại, phát lệnh truyền bắt Vương Xuân đến.





● 五五　且說王春聽家人來報，林家抄出血衣，兇手就是林招得，已經就捕，他不禁哈哈大笑說：『這窮鬼膽大妄為，自找絕路，正好了卻我心頭一樁煩惱心事！』

55. Lại nói Vương Xuân nghe gia nhân báo, phát hiện áo dính máu ở nhà họ Lâm, hung thủ là Lâm Chiêu Đắc, đã bị bắt rồi, hắn không khỏi ha hả cười lớn rằng "Con quỷ cùng đường to gan, tự tìm đến đường cùng, thỏa nỗi bực tức trong lòng ta!".



五六　王春正在快活，忽見女兒匆匆走來跪下說：『爹！林公子受冤被捕，我要到公堂去給他作證伸冤。』接著她把花園巧遇、相約半夜贈金這段隱情說了出來。

黃金本是送給林公子的，他又何必殺人劫財？內中定有隱情，林公子是冤枉的。

56. Vương Xuân đang hứng khởi, bỗng thấy con gái vội vàng chạy đến quỳ xuống nói "Cha! Lâm Công tử hàm oan bị bắt, con muốn đến công đường làm chứng giải oan cho hắn". Sau đó nàng đem sự tình gặp nhau ở vườn hoa, ước hẹn nửa đêm tặng vàng nói ra, bảo rằng "Hoàng Kim đó tặng cho Lâm Công tử, hà tất hắn phải giết người cướp của? Bên trong nhất định có ẩn ý, Lâm Công tử bị oan".



● 五七 王春聽了，氣得瞪起兩眼，恨不得把女兒痛打一頓，但又怕女兒生性倔強，真的上公堂去作證，事情就糟了。

賤人！你哪來這許多黃金？

是娘臨死前給女兒的妝奩。

Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Vương Xuân nghe xong, tức giận trừng hai mắt, hận là không thể đánh con gái một trận, nhưng lại sợ con gái sinh lòng uất ức, lên công đường làm chứng, sự việc sẽ hỏng bét. Vương Xuân nói “Tiện nhân! Sao ngươi có nhiều hoàng kim thế?”. Vương Thiên Kim bảo “Đó là mẫu thân trước lúc lâm chung cho con gái đồ nữ trang”.



五八　他想了一會，忽然變得和善起來，說要代女兒到公堂去作證。王千金對父親的話起初有些疑惑，後來看他和顏悅色的樣子，也就信以為真，拭著眼淚回去了。

一個女兒家怎能拋頭露面上公堂去呢？唉！事已如此，衹好由我去走一遭吧。

58. Hắn nghĩ một hồi, bỗng nhiên giả vờ lương thiện, nói muốn thay con gái đến công đường làm chứng, bảo rằng "Con gái trong nhà sao có thể lộ diện lên công đường làm chứng được? Chao ôi! Việc đã thế này, tốt nhất để ta đi một chuyến". Ban đầu Vương Thiên Kim nghi hoặc lời phụ thân, sau đó thấy mặt hắn vui vẻ, cũng tin là thật, gạt nước mắt quay về.



五九　王春回到廳上，滿腹怒火立刻爆發出來，猛擊著桌子，咬牙切齒地要把林招得置於死地。

窮鬼啊窮鬼，我定要你做刀下之鬼！

59. Vương Xuân trở về sảnh đường, lửa giận lập tức bùng phát, đập mạnh tay xuống bàn, nghiến răng nghiến lợi muốn đưa Lâm Chiêu Đắc tới chỗ chết, bảo rằng "Con quỷ cùng đường ơi con quỷ cùng đường, ta nhất định cho ngươi thành con quỷ dưới lưỡi dao!".





● 六〇 正在思量計策，忽見兩個公差闖了進來，說他殺人移禍，要拿他到公堂去問話。

60. Đang nghĩ kế sách, bỗng thấy hai người công sai xông vào, nói hắn giết người vu họa, muốn bắt hắn đến công đường xét hỏi.



六一　王春大吃一驚，慌忙向公差央求道：『請兩位上差稍坐片刻，容小老料理了一些家事，就跟兩位同去。』說完捧上二十兩銀子。兩名公差假意推託了一陣，也就收下了。

你女婿告你欺貧賴婚，殺人移禍，這罪可不輕呢！

61. Công sai bảo rằng "Con rể ngươi tố cáo ngươi khinh nghèo từ hôn, giết người vu họa, tội không thể tha được!". Vương Xuân kinh hãi, vội vàng khẩn cầu công sai rằng "Xin hai vị công sai ngồi nghỉ một lát, để lão thu xếp việc nhà, rồi theo hai vị cùng đi". Nói xong dâng lên hai mươi lạng bạc. Hai tên công sai giả vờ thoái thác một hồi, rồi cũng nhận.





● 六二　王春匆匆來到書房，寫了一張辯狀，咬定是林招得圖奸不遂，劫財殺人。另外又寫了一份禮單，上寫綢緞二十匹，黃金五十兩，傳家之寶——金壺瓶一隻。寫完了，把它夾在辯狀裏。

62. Vương Xuân vội vàng đến thư phòng, viết một tờ biện trạng, khẳng định là Lâm Chiêu Đắc kế gian không thành, cướp của giết người. Ngoài ra lại viết một tờ lễ đơn, trên đó viết rõ lụa hai mươi tấm, hoàng kim năm mươi lạng, một cái bình bằng vàng là bảo vật gia truyền. Viết xong, để nó bên trong tờ biện trạng.





● 六三 這王春一到公堂，便把狀子呈了上去。

63. Vương Xuân đến công đường, bèn dâng tờ biện trạng lên.





● 六四　薛超接過狀子一看，發現裏面夾著一份豐厚的禮單，不由得沉吟起來。他照例問了幾句，便叫王春回去。王春知他已上鈎，心中暗喜。

王春！你控告林招得謀財害命，本官還得調查。你且回去聽候傳訊。

是！大人！

64. Bệ Siêu nhận tờ biện trạng xem, phát hiện bên trong có một tờ lễ đơn hậu hĩnh, không khỏi trầm ngâm một hồi. Hắn chiếu lệ hỏi mấy câu, bảo rằng "Vương Xuân! Ngươi vu cáo Lâm Chiêu Đắc mưu giết người cướp của, bản quan còn phải điều tra. Ngươi tạm trở về nghe truyền gọi", bèn bảo Vương Xuân trở về. Vương Xuân biết hắn mắc câu, trong lòng thầm vui mừng, nói rằng "Vâng! Thưa Đại nhân!".

● 六五　王春回到家，準備禮物去賄賂薛超。因為金壺瓶藏在女兒房中，便假說要用金壺瓶去保釋林招得，向女兒要了回去。



65. Vương Xuân về nhà, chuẩn bị lễ vật đến hối lộ Bệ Siêu. Vì cái bình bằng vàng cất ở trong phòng con gái, bèn giả vờ nói muốn dùng cái bình bằng vàng để cứu Lâm Chiêu Đắc, bảo con gái đem đến. Vương Thiên Kim hỏi rằng “Cha! Cứu một người bị oan, hà tất phải tặng cái bình bằng vàng làm gì?”. Vương Xuân nói “Con ơi! Đó là mạng người, không có lễ trọng, quan gia há chịu tha dễ dàng ư!”.





● 六六 薛超得了賄賂，第二天升堂就硬說林招得謀財害命，殺死雪春。招得呼冤，他就用大刑逼供。

66. Bệ Siêu được hối lộ, hôm sau thăng đường liền bảo Lâm Chiêu Đắc mưu giết người cướp của, giết chết Tuyết Xuân. Chiêu Đắc kêu oan, hắn liền dùng đại hình bức cung.





● 六七　招得幾次昏死過去，他實在熬不住了，祇好胡亂招認。薛超便把林招得判處死刑；還怕包公回來節外生枝，限令在三天內將林招得斬決。

Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Chiêu Đắc mấy lần chết đi sống lại, hắn quả thực chịu không nổi, đành khai nhận bừa. Bệ Siêu bèn phán xử Lâm Chiêu Đắc tội chết, còn sợ Bao Công trở về biết được, ra lệnh nội trong ba hôm đem Lâm Chiêu Đắc ra hành quyết.





● 六八 且說王千金日夜盼望林招得釋放的佳音，叫丫環秋月到林家探問，哪知秋月沒到林家就帶回來噩耗。

小姐，不……不好了！我在路上看見大隊人馬押著姑爺到法場斬首去了！

68. Lại nói Vương Thiên Kim ngày đêm hy vọng tin tốt lành cứu được Lâm Chiêu Đắc, bảo a hoàn Thu Nguyệt đến nhà họ Lâm dò hỏi, ai ngờ Thu Nguyệt còn chưa đến nhà họ Lâm đã đem về tin kinh ngạc. Thu Nguyệt nói “Tiểu thư, không... không xong rồi! Trên đường tôi gặp đại đội nhân mã giải cô gia đến pháp trường chém đầu!”.





● 六九　王千金猛地抓住秋月問：『你說什麼？』秋月顫抖著聲音重複了一遍。王千金又問道：『當真？』秋月說是真的。但王千金還是不相信。

不！我去問爹！

Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Vương Thiên Kim túm lấy Thu Nguyệt hỏi rằng “Ngươi nói gì?”. Thu Nguyệt giọng run rẩy nói lại một lượt. Vương Thiên Kim lại hỏi “Thật không?”. Thu Nguyệt nói là thật. Vương Thiên Kim vẫn không tin, bảo rằng “Không! Để ta đi hỏi cha!”.





●七〇　王千金來問父親，王春若無其事地說：『窮鬼殺死雪春，不打自招，殺人者理該抵命，我兒又何必為他這樣操心！』王千金這時猶如大夢方醒，知道受了父親的騙了。

爹！你……
你好狠心！

Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Vương Thiên Kim đến hỏi phụ thân. Vương Xuân thẳng thừng nói "Con quỷ cùng đường giết chết Tuyết Xuân, không khảo mà tự khai. Giết người thì phải đền mạng. Con ta hà tất phải vì hắn mà đau lòng!". Vương Thiên Kim lập tức bừng tỉnh, biết bị phụ thân lừa dối, bảo rằng "Cha! Cha... cha thật độc ác!".

● 七一 王春仍然和顏悅色地說：『我還不是為了你好！絕了這個窮鬼，給你另選個有財有勢的丈夫……』王千金聽了憤恨填胸，哭著要去法場祭夫。

爹，你想錯了，女兒決不再嫁，今天我要去法場祭夫……

Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Vương Xuân sắc mặt vẫn vui vẻ nói rằng "Ta chẳng qua là vì ngươi! Cự tuyệt một con quỷ cùng đường, để chọn cho ngươi một người chồng khác có của cải có thế lực...". Vương Thiên Kim nghe xong căm hận, khóc lóc muốn đến pháp trường để tế chồng, bảo rằng "Cha, cha nghĩ nhầm rồi, con quyết không tái giá, hôm nay con muốn đến pháp trường để tế chồng...".





● 七二 王春攔阻說：『我兒好糊塗！一個未出閣的閨女，怎能如此胡來！』王千金鐵了心說：『爹不讓去，孩兒也要去！』說著往外就走。這下王春惱了，喝令丫環把她攔住。

賤人！你敢！真是不知羞恥，越發大膽了！

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Vương Xuân can ngăn nói rằng "Con ta thật hồ đồ! Một nữ nhân khuê các chưa từng rời khỏi lầu gác, sao có thể đến đó!". Vương Thiên Kim quyết tâm nói rằng "Cha đừng nói nữa, con sẽ đi!". Nói xong chạy ra ngoài đi luôn. Vương Xuân tức giận, quát a hoàn ngăn nàng lại, nói rằng "Tiện nhân! Ngươi dám à! Thật không biết ngượng, to gan quá đi mất!".

● 七三　王千金悲憤極了，猛地把頭向屋柱撞去……

73. **Vương Thiên Kim bi phẫn tột cùng, lao mạnh đầu vào cột nhà...**





● 七四　幸得丫環眼快，將她一把抱住。王春暗想：讓她去見一面，死了心也好。就答應她去祭夫。

傻丫頭，你要去就去，何必尋死覓活呢！

74. May mà a hoàn nhanh mắt, ôm chặt lấy nàng. Vương Xuân nghĩ thầm: cứ để nàng đi gặp mặt, chết rồi thì lòng cũng nguôi. Liền ưng thuận để nàng đi tế chồng, bảo rằng “A đầu ngốc nghếch, ngươi muốn đi thì đi, hà tất phải tìm đến cái chết!”.





● 七五　王千金披麻戴孝，帶了秋月一路趕往法場祭夫。迎面一個老婦人匆匆走來，差些把王千金撞倒。

75. Vương Thiên Kim mặc áo tang, dẫn Thu Nguyệt lên đường đến pháp trường tế chồng. Trước mặt có một bà lão vội vàng đi đến, đụng phải Vương Thiên Kim.





● 七六 這老婦人不是別人，正是林母。王千金還認識，上前叫了一聲：『婆婆！』林母一愣。

婆婆！我就是你媳婦王千金，到法場去祭林郎的。

你是誰？

Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Bà lão ấy không phải người xa lạ, chính là Lâm mẫu. Vương Thiên Kim nhận ra, bước tới gọi một tiếng "Mẹ ơi!". Lâm mẫu sửng sốt, hỏi rằng "Ngươi là ai?". Vương Thiên Kim nói "Mẹ ơi! Con là Vương Thiên Kim con dâu mẹ, đến pháp trường để tế Lâm lang".



七七　林母聽說她就是王千金，一股怒火立刻湧上心頭，厲聲罵道：『惡鬼！你父女串通一氣，退了婚約還不罷休，又用毒計害了我兒招得……』說著，舉手把王千金摑了一掌。

77. Lâm mẫu nghe nói nàng là Vương Thiên Kim, lập tức nổi giận đùng đùng, cất tiếng mắng rằng "Ác quỷ! Cha con ngươi thông đồng, hủy hôn ước còn chưa đủ, lại dùng độc kế hại con trai Chiêu Đắc của ta...". Nói xong, vung tay tát Vương Thiên Kim một cú, bảo rằng "Hôm nay ngươi còn giả nhân giả nghĩa đi tế hắn ư...".





● 七八 王千金祇覺得半邊面孔熱辣辣的，心裏又痛又苦，她知道林母是誤會了，要想解釋，可是林母不容她說一句話，就怒衝衝地走了。

78. Vương Thiên Kim chỉ thấy má đau rát, trong lòng vừa đau xót vừa khổ sở, nàng biết Lâm mẫu hiểu nhầm, muốn giải bày, nhưng Lâm mẫu không thèm nghe nàng nói dù một câu, giận đùng đùng bỏ đi, bảo rằng “Ta đi chặn kiệu của Bao Đại nhân kêu oan, ta sẽ tố cáo, nhất định phải báo mối thâm thù này!”.





● 七九　王千金含著滿眶熱淚，無言地望著林母的背影，秋月在旁忿然地說：「小姐，林家把你看做仇人，你何必要去法場呢？我們還是回去吧！」

79. Vương Thiên Kim mặt đầy nước mắt, nhìn theo bóng dáng Lâm mẫu. Thu Nguyệt đứng cạnh phẫn nộ nói rằng "Tiểu thư, Lâm gia xem nàng như kẻ thù, nàng hà tất phải đến pháp trường làm gì? Chúng ta hãy trở về thôi!".





● 八〇 王千金拭去淚水，對秋月說：『婆婆不知內情，不能怪她。林郎是知道我的。時間不能耽誤，快走吧！』說著又急急地向前走了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Vương Thiên Kim gạt nước mắt, bảo với Thu Nguyệt rằng "Mẹ chồng không biết nội tình, không thể trách bà. Lâm lang sẽ hiểu ta. Thời gian không thể lãng phí, mau đi thôi!". Nói đoạn lại hối hả tiến đi.





● 八一　到了法場，兩人擠進人群一望，王千金一陣心痛，慘叫著奔上前去。

81. Đi đến pháp trường, hai người chen vào đám đông để nhìn, Vương Thiên Kim thương tâm một hồi, thê thảm bước tới.





八二 來到林招得跟前，王千金早已泣不成聲，她撲地跪倒，搖晃著招得的肩膀，悲聲叫喚。

林郎，林郎！
你苦命的妻子來
活祭你了……

Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Đi đến trước mặt Lâm Chiêu Đắc, Vương Thiên Kim khóc nấc không thành tiếng, nàng quỳ xuống, ôm lấy vai Chiêu Đắc, bi thương gọi rằng "Lâm lang, Lâm lang! Vợ chàng đến tế sống chàng đây...".





● 八三 林招得在迷迷糊糊中，聽到有人叫喚，睜開眼來一看，見是王千金，立刻七孔冒火，猛地一頭把她撞倒在地上，還狠狠地啐了她一口。

呸！賤人！你與你父親同謀害我，今天誰要你來貓哭老鼠假慈悲！

Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Lâm Chiêu Đắc đang trong cơn u mê, nghe có người gọi, mở mắt nhìn xem, thấy là Vương Thiên Kim, lập tức nổi giận đùng đùng, dùng đầu húc nàng ngã ra đất, còn hầm hầm mở miệng mắng nàng rằng "Ô hay! Tiện nhân! Ngươi cùng phụ thân ngươi đồng mưu hại ta, hôm nay ai cần ngươi đến giả vờ bi thương khóc lóc!".





● 八四　王千金見招得也把她當做了仇人，一時滿腹冤苦，無處申訴，衹哭了一聲，便昏厥過去。秋月也淚如雨下，慌忙把她扶住。

小姐……

Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Vương Thiên Kim thấy Chiêu Đắc cũng coi nàng là kẻ thù, nhất thời thấy oan ức, không có cách gì phân biện, chỉ khóc một tiếng, rồi ngất ra đất. Thu Nguyệt cũng không cầm nổi nước mắt, vội vàng đỡ nàng dậy, gọi rằng "Tiểu thư ơi...".





● 八五　好半晌，王千金蘇醒了過來，邊哭邊向林招得訴：『林郎啊！如果我與父親同謀，又何必身穿重孝到這兒祭你……』秋月也在一旁替她辯白。

姑爺，她為了你已經受盡委屈，今天她和老爺以死相拼，纔爭得到法場來和你見最後一面，想不到你竟……

85. Một hồi, Vương Thiên Kim tỉnh lại, vừa khóc vừa kể cho Chiêu Đắc, nói rằng "Lâm lang ơi! Nếu quả thiếp cùng phụ thân đồng mưu, thì hà tất phải mặc áo tang đến tế chàng...". Thu Nguyệt cũng đứng cạnh biện bạch cho nàng, bảo rằng "Cô gia, nàng vì chàng mà chịu oan khuất. Hôm nay nàng liều chết trước mặt lão gia, mới được đến pháp trường gặp chàng lần cuối, không ngờ chàng...".



八六 招得聽了主僕兩人的話，思前想後，覺得王千金對自己確是一片赤忱，再看她已哭得淚人一般，更覺得不該這樣對待她。他越想越難過，說了句陪罪的話，就放聲大哭起來。

小姐，我錯怪了你，你原諒我這個將死的人吧！

Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Chiêu Đắc nghe xong lời bộc bạch của hai người, nghĩ đi nghĩ lại, nhận ra Vương Thiên Kim thực lòng đối với mình, lại thấy nàng khóc lóc, biết là đối xử không phải với nàng. Hắn càng nghĩ càng khó xử, nhận lỗi bảo rằng "Tiểu thư, ta trách nhầm nàng, nàng hãy tha thứ cho kẻ sắp chết như ta!", rồi cất tiếng khóc lớn.





● 八七　王千金燃起香燭，活祭未婚夫。
她斟了三杯酒，一杯杯地端給招得喝；招得
也分不清是淚是酒，哭一陣，喝一口，看得
四周的百姓人人心酸，個個落淚。

87. Vương Thiên Kim thắp hương, tế sống chồng chưa cưới. Nâng rót ba chén rượu, một chén đưa cho Chiêu Đắc uống, Chiêu Đắc cũng không phân biệt được là nước mắt hay rượu, khóc một tiếng, uống một ngụm, bá tánh xung quanh người người thương tâm, ai nấy rớt nước mắt.



● 八八 喝罷斷頭酒，招得哽咽著囑咐王千金要保重自己，不要為他過於悲傷；又想到老母孤苦無依，央求王千金照顧他的老母。王千金一一答應了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

88. Uống cạn chén rượu, Chiêu Đắc dặn Vương Thiên Kim phải bảo trọng, không nên vì hắn bi thương quá, lại nghĩ đến lão mẫu cô quạnh không nơi nương tựa, khẩn cầu Vương Thiên Kim chiếu cố lão mẫu hắn. Vương Thiên Kim nhất nhất ưng thuận, nói rằng "Lão mẫu của chàng, thiếp còn sống trên đời này... Lâm lang, chúng ta chỉ sống được...".



● 八九　正在肝腸寸斷的時候，猛聽一聲炮響，午時三刻已到，王千金急得面色慘白，緊緊地抱住招得不放，招得絕望地慘叫起來。

89. Đang lúc thổ lộ tâm can, chợt nghe một tiếng pháo nổ, đã đến giờ Ngọ ba khắc. Vương Thiên Kim sắc mặt trắng bệch, vội ôm lấy Chiêu Đắc không rời. Chiêu Đắc tuyệt vọng bi thương bảo với nàng rằng “Trời ơi, trời! Có còn đạo lý không? Oan uổng! Oan uổng!”.





包公探案故事

九〇　緊接著又是『轟轟』兩聲砲響，公差立刻衝上來，狠狠地把王千金、秋月拖開；劊子手立刻舉起刀來，祇等薛超一聲令下，就要開刀……

90. Tiếp đó lại đùng đùng hai tiếng pháo nổ, công sai lập tức xông đến, kéo Vương Thiên Kim và Thu Nguyệt ra, đao phủ lập tức cầm đao đến, chỉ đợi Bệ Siêu hạ lệnh một tiếng, sẽ khai đao...





●九一　正在這緊要關頭，忽聽潑剌剌一陣馬蹄響，一匹馬飛也似的沖進法場，一個旗牌官，手持令箭，高叫：『刀下留人！』監斬官薛超見了，大吃一驚。

91. Đang định khai đao, bỗng nghe một hồi tiếng vó ngựa, một con ngựa phi vào pháp trường, một viên Kỳ bài quan, tay cầm lệnh tiễn, gọi lớn rằng "Dừng đao lưu người!". Giám trảm quan Bệ Siêu thấy thế, vô cùng kinh hãi.





●九二　原來包公已從陳州放糧回來，半路遇林母攔轎呼冤。包公素來為官清正，聽了林母申訴，立刻派旗牌王朝先到法場傳諭。不多時，包公也趕到法場。

Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Thì ra Bao Công đã từ Trần Châu phát lương trở về, giữa đường gặp Lâm mẫu chặn kiệu kêu oan. Bao Công là quan chính trực, nghe Lâm mẫu giãi bày, lập tức phái Kỳ bài quan Vương Triều đến pháp trường truyền dụ trước. Không bao lâu, Bao Công cũng đến pháp trường.



● 九三　包公當即向薛超詢問案情・薛超起初還振振有辭地說：『血印血衣，證據確實，謀財害命，理應處斬。』但當問他有無贓物、兇器時，他就支支吾吾說不出了。

93. Bao Công lập tức hỏi Bệ Siêu sự tình vụ án. Bệ Siêu ban đầu còn chối rằng "Dấu tay máu áo dính máu, chứng cứ rõ ràng, mưu giết người cướp của, theo lý phải xử chém". Nhưng lúc hỏi hắn có tang vật, hung khí không, hắn lắp bắp không nói được gì. Bao Công bảo "Bệ Hoàng thân! Một là không có tang vật, hai là không có hung khí, sao lại hồ đồ xử án!".





●九四　薛超仍強辯說：『兇犯當堂畫押招承，難道是假？』就在這時，林招得大聲呼起冤來。薛超頓時臉色發青，無話可說了。

冤枉啊……

薛皇親，你聽聽！犯人連聲呼冤，分明是屈打成招。

94. Bệ Siêu vẫn cố cãi rằng "Hung thủ trên công đường khai nhận, khó mà giả được?". Lúc ấy, Lâm Chiêu Đắc lớn tiếng kêu oan rằng "Oan uổng quá...". Bao Công bảo rằng "Bệ Hoàng thân, ngươi nghe xem! Phạm nhân liên tục kêu oan, rõ ràng bị đánh phải khai". Bệ Siêu tức thì xanh mặt, không nói nên lời.





九五　包公把林招得帶回衙門，又把王春父女傳來，升堂重審。王千金說出她如何在花園會見招得，如何相約半夜贈金，一情一節，和林招得所招承的完全一樣。

公正廉明

……黃金是我送的，林招得何用殺人謀財？我父欺貧愛富，想要賴婚，送金壺瓶給國舅，林招得是硬給屈打成招的。

包公探案故事

95. Bao Công dẫn Chiêu Đắc về nha môn, lại truyền cha con Vương Xuân đến, thăng đường phúc thẩm. Vương Thiên Kim kể nàng gặp Chiêu Đắc ở hoa viên thế nào, ước hẹn nửa đêm tặng vàng thế nào, từng tình tiết, nói "... vàng là tôi tặng, Đắc Chiêu cớ gì giết người cướp của? Cha tôi khinh nghèo ham giàu, muốn từ hôn, tặng cái bình vàng cho Quốc cữu, Chiêu Đắc bị đánh phải khai", hoàn toàn giống với lời khai của Vương Chiêu Đắc.





● 九六　薛超見王千金揭了他受賄的秘密，心裏頓時一驚，忙喝道：『小婦人休要胡言亂語！』王春也一口抵賴。包公命王朝到國舅府去搜查。

96. Bệ Siêu thấy Vương Thiên Kim vạch trần việc bí mật nhận hối lộ của hắn, lập tức trong lòng kinh hãi, vội quát rằng "Tiểu nhân chớ nói năng hồ đồ!". Vương Xuân cũng mở miệng chối. Bao Công sai Vương Triều đến phủ Quốc cữu khám xét.





● 九七　薛超急了，倚仗著自己是皇親，喝道：『誰敢侵擾我國舅府！』包公冷笑道：『薛皇親暫且委屈一下，冒犯之罪，我來擔當。』薛超衹好眼看王朝去了。

包公探案故事

97. Bệ Siêu lo lắng, nhưng cậy mình là hoàng thân, quát rằng "Ai dám xâm phạm phủ Quốc cữu của ta!". Bao Công cười nhạt nói rằng "Bệ Hoàng thân tạm chịu nhún một tý, xử tội phạm xong, ta sẽ đền bù". Bệ Siêu chỉ đành liếc mắt nhìn Vương Triều đi.





●九八　包公細想那案情，認為兩支金釵是個疑問，就當堂叫王千金認釵。王千金認出了自己的一支。

Trần Đình Chiến
0903.442144

98. Bao Công suy nghĩ kỹ về tình hình vụ án, hai chiếc trâm vàng là một mối nghi vấn, liền gọi Vương Thiên Kim lên sảnh nhận trâm. Vương Thiên Kim nhận ra một cái là của mình.

● 九九 包公一看，正是林招得交出的那支金釵。再看另一支，分量輕，顯然是假的。他想，這定是有人知道半夜贈金的事，用假釵作憑證，冒領黃金，被雪春識破，纔殺人滅口，可以說兇手不是林招得了。

半夜贈金的事，
你告訴過旁人嗎？

除了雪春之外，
沒有對旁人說過。

99. Bao Công nhìn xem, chính là cái trâm vàng giao cho Lâm Chiêu Đắc. Lại xem cái kia, nhẹ hơn, hiển nhiên là giả. Hắn nghĩ, nhất định có người biết việc nửa đêm tặng vàng, dùng trâm giả làm bằng chứng, lúc nhận hoàng kim, bị Tuyết Xuân phát giác, mới giết người diệt khẩu, nói hung thủ không phải Chiêu Đắc. Bao Công hỏi "Việc nửa đêm tặng vàng, ngươi kể cho ai?". Vương Thiên Kim nói "Trừ Tuyết Xuân ra, không nói cho ai".







● 一〇〇 他又問王千金，花園密談時，可曾看見什麼人。王千金想了想說：『當時雖聽到身後有窸窣的聲音，回頭卻看不見有人。』包公聽了沉吟起來。這時，王朝正好抄得贓物回來了。

包公審案故事

100.Hắn lại hỏi Vương Thiên Kim, lúc mật đàm trong hoa viên, có trông thấy ai không. Vương Thiên Kim nghĩ ngợi nói rằng “Lúc ấy tuy nghe sau lưng có tiếng động lạ, nhưng quay đầu nhìn thì không trông thấy ai”. Bao Công nghe xong trầm ngâm. Bấy giờ, Vương Triều lục soát được tang vật trở về.





● 一〇一 包公看了金壺瓶和王春的禮單，勃然變色，喝問薛超。薛超又羞又惱，仗著真凶尚未查出，聲勢洶洶地跟包公爭辯。

101.Bao Công thấy cái bình bằng vàng và tờ lễ đơn của Vương Xuân, đột nhiên biến sắc, quát hỏi Bệ Siêu. Bệ Siêu vừa ngượng ngùng vừa tức giận, cậy thực hư chưa rõ, lớn tiếng tranh cãi với Bao Công, nói rằng "Bao hắc đầu, ngươi xử án hồ đồ, lại vô cớ câu lưu hoàng thân, rốt cục là tà pháp gì?".





● 一〇二 包公帶著薛超和人犯，同到王春家查勘，先叫開棺驗屍。仵作報上來說：『驗得女屍一具，喉管和胸前各有五分寬的傷口一處，是被人用匕首刺死的。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

102.Bao Công dẫn Bệ Siêu và phạm nhân, cùng đến khám xét nhà Vương Xuân, trước tiên bảo mở áo quan kiểm tra tử thi. Người khám nghiệm bước đến nói rằng "Kiểm tra tử thi nữ nhân, trước ngực có một vết thương rộng độ năm phân, bị sát nhân dùng mũi dao nhọn đâm chết".





一〇三　包公又巡視現場，
見王千金和林招得會見的地方，
靠近一座假山。他想起王千金在
堂上的話，便向假山走了過去。

103.Bao Công lại xem xét hiện trường, thấy chỗ Vương Thiên Kim và Lâm Chiêu Đắc gặp nhau, gần một ngọn giả sơn. Hắn nghĩ đến lời Vương Thiên Kim trên sảnh đường, bèn đi đến chỗ ngọn giả sơn.



● 一〇四　他過了假山，走了四五十步，看見一個馬棚。一個馬伕正在那裏喂馬，一見包公走來，就肅然恭立，可是他看到包公炯炯有光的兩眼老是注視著他，臉上不覺變色了。

你叫什麼名字？

小……小人叫張培贊。

Trần Đình Chiến
0903.442144

104.Hắn qua ngọn giả sơn, đi được bốn năm chục bước, trông thấy một cái chuồng ngựa. Một người mã phu đang cho ngựa ăn, trông thấy Bao Công đi đến, liền tỏ vẻ cung kính, hắn thấy hai mắt Bao Công nhìn hắn chằm chằm, bất giác mặt biến sắc. Bao Công hỏi rằng "Ngươi tên là gì?". Mã phu nói "Tiểu... tiểu nhân tên là Trương Bối Tán".





●一〇五 包公回到廳上，把王家丫環都召了來，問她們誰失落過金釵。有一個叫冬梅的丫環，戰戰兢兢地上前說：『我……我有一對金釵，已失落一支，還剩一支。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

105.Bao Công trở về sảnh đường, các a hoàn nhà họ Vương đều triệu đến, hỏi bọn họ có ai đánh rơi trâm vàng không. Có một a hoàn tên là Đông Mai, hốt hoảng bước tới nói rằng "Tôi... tôi có một đôi trâm vàng, đã đánh rơi mất một chiếc, còn lại một chiếc".





● 一〇六 包公叫她把金釵呈上來一看，竟和那落在雪春屍旁的金釵一模一樣，便問：『哪一天失落的？』冬梅算了算說：『雪春妹妹被殺的那天。』

包公探案故事

106.Bao Công bảo nàng đem chiếc trâm vàng đến để xem, rốt cục giống y hệt chiếc trâm vàng rơi cạnh xác Tuyết Xuân, bèn hỏi "Đánh rơi mất hôm nào?". Đông Mai suy nghĩ rồi nói "Là hôm Tuyết Xuân muội muội bị giết".





● 一〇七　包公又問是怎樣失落的，冬梅回說不知道。可是過了一會，她忽然又道：『那天馬伕張培贊向我借過金釵，我不肯。晚上睡覺時，我把金釵放在桌上，起來就不見了。』



107.Bao Công lại hỏi đánh rơi mất thế nào, Đông Mai nói không biết. Được một hồi, nàng bỗng nhiên lại nói "Hôm ấy mã phu Trương Bồi Tán gặp tôi mượn cái trâm vàng, tôi không chịu. Đến tối lúc đi ngủ, tôi tháo cái trâm vàng để trên bàn, từ đó không thấy... Tôi nghi cái trâm vàng bị Trương Bồi Tán ăn trộm".

● 一〇八　包公傳張培贊來對質。張培贊一口否認，說誰要偷這不值錢的假金釵，是冬梅挾怨誣告他。包公聽出破綻，便厲聲追問：『你怎知道這金釵是假的？』張培贊的答話打了疙瘩。

這……這是小人猜想丫環買不起真金釵。

Trần Đình Chiến
0903.442144

108.Bao Công truyền Trương Bồi Tán đến đối chất. Trương Bồi Tán mở miệng chối cãi, nói ai thèm ăn trộm cái trâm bằng vàng giả vô giá trị, là do Đông Mai oán ghét vu cáo hắn. Bao Công nghe xong phát giác, bèn cố truy hỏi rằng "Sao ngươi biết cái trâm bằng vàng giả?". Trương Bồi Tán lắp bắp đáp rằng "Là... là tiểu nhân phỏng đoán rằng a hoàn không mua được trâm bằng vàng thật".





● 一〇九　包公命王朝搜查張培贊身上。王朝從張培贊的綁腿裏搜出一把匕首，約有五分寬，和雪春屍體上的傷口恰恰符合。

109.Bao Công ra lệnh cho Vương Triều lục soát trên người Trương Bồi Tán. Vương Triều lục được một mũi dao trong bao chân của Trương Bồi Tán, ước rộng độ năm phân, phù hợp với miệng vết thương trên thi thể Tuyết Xuân.





●一一〇 包公料想如果張培贊是兇手，那五十兩黃金一定還藏著，便命王朝到馬棚去搜查。張培贊聽了，頓時面容失色。

Trần Đình Chiến
0903.442144

110.Bao Công nghĩ nếu Trương Bối Tán là hung thủ, năm mươi lạng hoàng kim ấy nhất định vẫn đang cất giấu, bèn sai Vương Triều đến chuồng ngựa lục soát. Trương Bối Tán nghe xong, lập tức mặt mày thất sắc.





●一一一　王朝立刻帶領幾名公差，在馬棚裏外到處搜查，卻沒有搜查出贓物來。

111. Vương Triều lập tức dẫn mấy công sai, lục soát trong ngoài chuồng ngựa, nhưng không tìm được tang vật.





●一一二 王朝空手回來。包公冷眼向張培贊觀察，見他雖然裝得非常鎮靜，卻掩不住眼角裏一絲慌張神色，便傳令把他帶回衙去。

包公審案故事

112.Vương Triều tay không trở về. Bao Công liếc mắt thăm dò Trương Bồi Tán, thấy hắn tuy giả bộ vô cùng bình tĩnh, nhưng trong ánh mắt có chút hốt hoảng thần sắc, bèn truyền lệnh đưa hắn về nha môn.





●一一三 回到衙門，包公傳見人犯，重又審問，先傳張培贊喝道：『大膽張培贊，明明是你偷了假金釵去冒領黃金，被雪春識破，便殺人滅口，還不從實招來！』

113. Về đến nha môn, Bao Công truyền phạm nhân đến, thẩm vấn lại, trước tiên truyền Trương Bồi Tán đến quát hỏi rằng "Trương Bồi Tán to gan, rõ ràng là ngươi ăn trộm cái trâm bàng vàng giả để nhận hoàng kim, bị Tuyết Xuân phát giác, bèn giết người diệt khẩu, còn chưa khai thực ra!".





● 一一四 張培贊連聲呼冤，包公拍著案木怒喝『掌嘴』，薛超卻在一旁冷言嘲諷。

最好叫死鬼雪春到場作證，免得再把他屈打成招！

這匕首是小人防身的武器……

Trần Đình Chiến
0903.442144

114.Trương Bồi Tán liên tiếp kêu oan, nói rằng "Mũi dao ấy là vũ khí phòng thân của tiểu nhân...". Bao Công đập bàn quát "Câm miệng". Bệ Siêu đứng một bên chế nhạo, bảo rằng "Tốt nhất gọi hồn ma Tuyết Xuân đến làm chứng, tránh phải đem hắn đánh đòn cung khai nữa!".





●一一五 包公非常生氣，決定另想辦法來證實張培贊是殺人兇手，便吩咐把張培贊押下去。薛超十分得意，聳著肩膀，呵呵冷笑。

包公精案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

115.Bao Công vô cùng tức giận, quyết định nghĩ biện pháp khác để chứng minh Trương Bồi Tán là hung thủ giết người, bèn dặn đem Trương Bồi Tán giam lại. Bệ Siêu vô cùng đắc ý, nhún vai, tủm tỉm cười nhạt.





● 一一六 包公回到書房，尋思破案計策。忽然他就從薛超的一句讖語中觸動靈機，計上心來。

116.Bao Công trở về thư phòng, tìm kế sách phá án. Bỗng nhiên hắn nghĩ đến một câu trong lời của Bệ Siêu, nảy ra kế sách, nói rằng "Gọi hồn ma Tuyết Xuân đến làm chứng... Được! Có ngay...".





●一一七 包公叫來貼身的隨從包興，附耳吩咐如此這般。包興連聲答應。

Trần Đình Chiến
0903.442144

117.Bao Công gọi tùy tùng thân cận Bao Hưng đến, ghé tai dặn làm như thế, Bao Hưng liên tục gật đầu.





●一一八 這天晚上，張培贊在牢中坐立不安，一忽兒搔首挖耳，一忽兒長籲短歎。

118.Tối hôm ấy, Trương Bồi Tân ở trong ngục đứng ngồi bất an, lúc thì vò đầu gãi tai, lúc thì thở ngắn than dài.





● 一一九 禁子老頭拿著一壺酒和兩碟菜進來，叫道：『老鄉，我給你把酒買來了，起來喝吧。既是同鄉人，我總有個照應。』張培贊謝了。

119.Cấm tử lão đầu cầm một bình rượu và hai đĩa rau đi vào, gọi rằng “Lão đồng hương, ta mua rượu đến cho ngươi đây, đến uống đi. Là người đồng hương, ta mới chiếu cố”. Trương Bồi Tán cảm tạ.



●一二〇 兩人喝起酒來。張培贊喝了幾杯悶酒，又連連歎氣。禁子老頭勸道：『老鄉何必憂慮！要說你是兇手，一無贓物，二無證人，明天再過一堂，定會釋放的。』張培贊覺得這話有理，頓時憂慮全消。

來，來！
敬你一杯！

你的話說得對！
我要痛飲一醉，免得再胡思亂想。

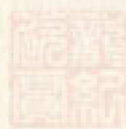
Trần Đình Chiến
0903.442144

120.Hai người uống rượu. Trương Bồi Tán uống mấy chén rượu, lại liên tục than thở. Cấm tử lão đầu khuyên "Lão đồng hương hà tất phải lo âu! Nói ngươi là hung thủ, một là không tang chứng, hai là không nhân chứng, ngày mai thăng đường, nhất định được thả". Trương Bồi Tán thấy lời ấy có lý, tức thì lo âu tan biến, nói "Lời ngươi nói rất đúng! Ta muốn uống say, khỏi suy nghĩ lung tung". Lão đầu bảo "Được! Kính ngươi một chén!".





●一二一　正喝著，忽然聽到一聲女子淒厲的哭聲，張培贊就問：『這是誰在哭？』禁子老頭說：『這是鬼在哭，一定又是有什麼女冤鬼來向包大人告狀了！』



Trần Đình Chiến
0903.442144

121.Đang uống, bỗng nhiên nghe thấy tiếng nữ nhân khóc lóc thê lương. Trương Bồi Tân liền hỏi "Ai khóc thế?". Cấm tử lão đầu nói "Đó là quỷ khóc đó. Nhất định là có ma nữ oan uổng đến gặp Bao Đại nhân cáo trạng!".





●一二二 張培贊忙問道：『人死了怎麼還能來告狀？』禁子老頭哈哈笑道：『誰不知包大人日斷陽間夜斷陰！』張培贊聽了，驚得失手把酒杯跌落在地上。

Trần Đình Chiến
0903.442144

122.Trương Bồi Tán vội hỏi "Người chết sao có thể đến cáo trạng được?". Cấm tử lão đầu cười ha hả nói rằng "Ai mà không biết Bao Đại nhân ngày xử dương gian đêm xử âm thế!". Trương Bồi Tán nghe xong, kinh hãi tay run rẩy làm rơi chén rượu xuống đất.





一二三 酒盡了，禁子老頭收了杯壺走了。張培贊已喝得醉醺醺的，剛纔禁子老頭講的話，老在他腦子裏打轉。

Trần Đình Chiến
0903.442144

123.Rượu hết, Cấm tử lão đầu thu lấy bình chén rồi đi. Trương Bồi Tán đã uống say khướt, lời Cấm tử lão đầu vừa mới nói, khiến đầu óc hắn quay cuồng.





● 一二四　牢裏衹剩下張培贊一人，一撮油盞火，要熄未熄，把四周照得更陰森可怕。他剛想躺下去，又傳來一聲女子淒厲的哭聲，嚇得他毛骨悚然，渾身發抖。



124.Trong ngục chỉ còn một mình Trương Bồi Tán, một ngọn đèn dầu, cháy bập bùng, xung quanh âm u. Hắn vừa định nằm xuống, lại truyền đến tiếng nữ nhân khóc lóc thê lương, hắn sợ đến thấu xương, toàn thân run rẩy.





●一二五　牢門『呀』的一聲開了，張培贊霍地跳起身一看，祇見漆黑的牆角上站著一個披頭散髮的女子，仔細一看，不由得驚叫起來。

125.Cửa ngục cạch một tiếng rồi mở ra, Trương Bồi Tán đứng phắt dậy, chỉ thấy ở góc tường tối om có một nữ nhân đầu tóc rũ rượi đang đứng, nhìn thật kỹ, không khỏi kinh hãi bảo rằng "Trời ơi!... Tuyết Xuân...". Nữ nhân nói "Trương Bồi Tán, mau đền mạng cho ta!".



一二六　張培贊『噗咚』跪下，磕著響頭央求道：『雪春饒命！我不是有心殺死你的，祇因你要叫喊，我一時心慌，鑄成大錯。你如果放我一線生路，我情願拿出黃金，天天燒香拜佛超度你！』

那你黃金藏在哪裏？

就藏在那大槐樹的樹洞裏。

126.Trương Bối Tán quỳ mọp xuống, rập đầu khẩn cầu rằng "Tuyết Xuân tha mạng! Ta không có bụng giết ngươi. Chỉ vì ngươi định kêu lên, ta nhất thời hoảng sợ, thành ra lầm lỡ. Nếu ngươi cho ta một đường sống, ta tình nguyện đưa trả hoàng kim, ngày ngày thắp hương cầu Phật siêu độ cho ngươi!". Nữ nhân hỏi rằng "Ngươi giấu hoàng kim ở đâu?". Trương Bối Tán đáp "Giấu ở trong hốc cây hòe lớn".





● 一二七 就在這時，忽地火光一亮，幾個公差手舉火把，跟著那禁子老頭一陣風跨進牢門。再看那雪春鬼魂，已經撩開頭發，變成了王千金。

127.Lúc bấy giờ, bỗng lửa bừng sáng, mấy người công sai tay cầm đuốc, theo Cấm tử lão đầu như một cơn gió xông vào cửa ngục. Lại thấy hồn ma Tuyết Xuân, đã vén tóc, biến thành Vương Thiên Kim. Vương Thiên Kim nói rằng "Ngươi là đồ ác tặc, tán tận lương tâm, ta hận không thể ăn tươi nuốt sống ngươi!". Trương Bồi Tán kêu lên "Trời ơi!".





● 一二八 再看那禁子老頭，衹見他右手拿筆，左手拿紙，忽地拉去假須，原來他是包興所扮。張培贊這時已站不住，幾乎要癱下去。

哈哈！同鄉！剛纔你跟雪春冤鬼講的話，都給你記上了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

128.Lại thấy Cấm tử lão đầu, tay phải hắn cầm bút, tay trái cầm giấy, tháo râu giả ra, nói rằng "Ha ha! Đồng hương, lời ngươi nói với oan hồn Tuyết Xuân vừa rồi, ta đều ghi lại cả", thì ra hắn là Bao Hưng đóng giả. Lúc ấy Trương Bồi Tán đã đứng không vững nữa, muốn khuỵu xuống.



● 一二九 包公妙計破案・現在，張培贊衹能在公堂上低頭認罪；贓物已從樹洞裏抄了出來；那薛超也垂頭喪氣，威風全無了。

張培贊！把你謀殺雪春經過，詳細說來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

129.Bao Công diệu kế phá án. Bấy giờ, Trương Bối Tán đành cúi đầu nhận tội trên công đường, tang vật đã được lấy ra từ trong hốc cây, Bệ Siêu cũng ngậm ngùi tức giận, oai phong chẳng còn. Bao Công nói “Trương Bối Tán! Ngươi mưu đồ giết Tuyết Xuân thế nào, hãy khai rõ ra”.





● 一三〇 張培贊招供說：『那天，我打掃好馬棚，到花園去歇息，忽見小姐正和林公子私會。我就往假山後一躲，偷聽他們說話，聽到小姐約林相公半夜來取黃金，我心中一動……』

Trần Đình Chiến
0903.442144

130.Trương Bồi Tán cung khai rằng "Hôm ấy, tôi quét dọn chuồng ngựa xong, đến hoa viên nghỉ ngơi, bỗng thấy tiểu thư đang cùng Lâm Công tử gặp gỡ. Tôi liền trốn sau ngọn giả sơn, nghe trộm lời bọn họ, nghe thấy tiểu thư hẹn Lâm Tướng công nửa đêm đến nhận hoàng kim, tôi động lòng...".





● 一三一 『我想今晚月光不明，正好冒他一下，撈筆橫財。要冒，先得弄一支金釵。我窺見冬梅頭上戴有這東西，向她借沒有借到，就等她睡後，從窗口爬進去偷了一支……』

包公偵案故事

131."Tôi nghĩ đêm nay trăng không sáng lắm, thuận lợi để cướp của hắn, đoạt lấy tài vật. Muốn cướp, trước tiên phải có một cái trâm vàng. Tôi ngó thấy trên đầu Đông Mai có một cái, mượn nàng không được, liền đợi sau khi nàng ngủ, thò tay qua cửa sổ lấy trộm một cái...".





● 一三二 『未到三更，我就在花園裏等候春雪。一會兒，雪春拍著掌來了，我把金釵給了她，可是她把黃金給我時，碰著了我的鬍鬚，就此把我識破了……』

包公懷案故事

Trần Đình Chiến
0903.442144

132.“Chưa tới canh ba, tôi liền đợi Tuyết Xuân ở trong hoa viên. Một lát, Tuyết Xuân vỗ tay, tôi đưa cái trâm vàng cho nàng, nhưng lúc nàng đưa hoàng kim cho tôi, chạm phải chòm râu tôi, liền phát giác ra tôi, bảo rằng ‘Hả! Ngươi là ai?’…”.





●一三三『雪春奪住了黃金不放，並要叫喊，我一時情急，拔出匕首把她刺死……』

133."Tuyết Xuân giằng lại hoàng kim không được, muốn kêu lên. Tôi nhất thời cấp bách, rút mũi dao ra đâm chết nàng...".





●一三四　張培贊招供完畢畫了押，一件離奇的命案，真相大白。包公把這個殺人謀財的兇手張培贊判處了死刑。

Trần Đình Chiến
0903.442144

134.Trương Bối Tán cung khai xong, vụ án mạng ly kỳ, quả thực đã rõ ràng. Bao Công phán xử hung thủ giết người cướp của Trương Bối Tán tội chết.





一三五　包公轉向薛超，纔叫了他一聲，他連忙跪下說：『薛超知罪了，還望看在皇親份上，赦我這一次。』包公毫不容情，卸去他的官服，判他充軍。

135.Bao Công quay sang Bệ Siêu, gọi hắn một tiếng, hắn liền vội quỳ xuống nói rằng "Bệ Siêu biết tội rồi, chỉ mong với thân phận hoàng thân, hãy tha cho ta một lần". Bao Công không chút dung tình, lột quan phục của hắn, phạt hắn sung quân.





一三六 包公又把王春判了罪，打下牢去；然後釋放了林招得，並好言撫慰。

Trần Đình Chiến
0903.442144

136.Bao Công lại phán xử tội của Vương Xuân, đem hạ ngục, sau đó thả Lâm Chiêu Đắc, đồng thời dùng lời an ủi, nói rằng "Lâm Chiêu Đắc, ngươi chịu oan khuất rồi! Vàng bạc Vương Thiên Kim tặng ngươi vẫn trả lại cho ngươi, hãy quay về sinh sống!".





●一三七 林招得走在前，王千金扶著林母走在後，他們在柔和的陽光下，迎著春風，一路回家。林招得說：『我今天好比撥開烏雲，重見天日！』林母說：『包青天啊，真比天還青！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

137.Lâm Chiêu Đắc đi trước, Vương Thiên Kim đỡ Lâm mẫu theo sau, bọn họ ngắm ánh mặt trời, ngửa mặt hóng gió xuân, cùng quay trở về. Lâm Chiêu Đắc nói "Hôm nay ta như chim vút lên mây, lại thấy mặt trời!". Lâm mẫu bảo "Bao Thanh Thiên ơi, thật là trời có mắt!".